



## Европейская экономическая комиссия

### Комитет по внутреннему транспорту

#### Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

##### Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов

Женева, 17–21 сентября 2012 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

#### Цистерны

### Определения терминов "затвор", "цистерна" и "корпус"

Представлено правительством Румынии<sup>1, 2</sup>

#### *Резюме*

<b>Существо предложения:</b>	Анализ терминов, "корпус", "цистерна" и "затвор" в рамках Рабочей группы по цистернам.
<b>Предлагаемое решение:</b>	Возможное внесение соответствующих поправок в определения этих трех терминов.
<b>Справочные документы:</b>	ECE/TRANS/WP.15/AC.1/126, пункт 63, Совместное совещание, март 2012 года Неофициальный документ INF. 11, Совместное совещание, март 2012 года ECE/TRANS/WP.15/AC.1/124, пункт 104, Совместное совещание, сентябрь 2011 года Неофициальный документ INF. 10, Совместное совещание, сентябрь 2011 года ECE/TRANS/WP.15/AC.1/120, пункт 37, Совместное совещание, сентябрь 2010 года ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2010/45, пункты 21-27, Совместное совещание, сентябрь 2010 года, и неофициальный документ INF.3, приложение II и приложение III Неофициальный документ INF.36, Совместное совещание, март 2010 года.

<sup>1</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 с)).

<sup>2</sup> Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) в качестве документа OTIF/RID/RC/2012/23.

## Введение

1. Настоящий документ основан на обсуждениях, состоявшихся в ходе двух предыдущих сессий рабочей группы по определениям, и на мандате, изложенном в докладах Совместного совещания о работе его сессий в марте 2012 года и сентябре 2011 года.

2. В настоящем документе упоминаются следующие определения: № 20 "Затвор", № 118 "Сосуд", № 134 "Корпус" и № 138 "Цистерна". Эти определения содержатся во всех таблицах, где представлены формулировки МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на различных языках или сравнения формулировок МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с Типовыми правилами ООН, включая:

а) неофициальный документ INF.11 – Приложение в формате Excel, второй файл в таблице – Определения на 12 языках, Совместное совещание, март 2012 года;

б) неофициальный документ INF.10/Add.1 – Сравнительная таблица правил, регламентирующих внутренние перевозки, и Типовых правил ООН, Совместное совещание, сентябрь 2011 года;

в) неофициальный документ INF.3 – стр. 2–72, Совместное совещание, сентябрь 2010 года;

г) неофициальный документ INF.36 – Приложение в формате Excel, Совместное совещание, март 2010 года.

Выдержка из доклада о работе мартовской сессии 2012 года (ECE/TRANS/WP.15/AC.1/126):

*«63. В связи с определениями, касающимися цистерн (пункты 21–23 доклада – INF.11), Совместное совещание сочло необходимым довести замечания группы до сведения Рабочей группы по цистернам. Следует, в частности, проверить, правильно ли сформулировано определение корпуса, а именно включает ли этот термин также затворы и является ли сам термин "затвор" надлежащим в случае цистерн, поскольку, хотя он и используется в тексте, в определении корпуса на французском языке употребляется термин "тоуепс d'obturation"».*

Выдержка из доклада о работе сентябрьской сессии 2011 года (ECE/TRANS/WP.15/AC.1/124):

*"8. Определение № 20 "Затвор"*

*104. Этот вопрос следует довести до сведения Рабочей группы по цистернам."*

3. Во избежание какого-либо недопонимания ниже приводятся связанные с этим вопросом выдержки из докладов совещаний неофициальной рабочей группы, состоявшихся в Бухаресте и Париже.

### **А. Неофициальный документ INF.11 – Доклад неофициальной рабочей группы по определениям (Париж, 19–20 января 2012 года)**

*""Определения 74 – "Тара внутренняя", 75 – "Внутренний сосуд", 107 – "Тара", 118 – "Сосуд", 134 – "Корпус", 138 – "Цистерна"*

21. Рабочая группа проанализировала различия между этими определениями.

Были проанализированы различия между двумя определениями внутренних составляющих – определением тары внутренней и определением внутреннего сосуда. Внутренний сосуд означает сосуд, "всегда" ("always"/"toujours"/"immer") требующий наличия наружной тары для выполнения функции удержания продукта.

Далее был проведен сравнительный анализ определений "Тара" и "Сосуд", поскольку это два иерархических термина, которые включают в себя термины, упомянутые выше.

Возможное решение состоит в том, чтобы заменить в определении "Сосуд" слово "емкость" словосочетанием "средство удержания".

Отмечалось также, что определение "Цистерна" в разделе 1.2.1 Типовых правил ООН не представляется необходимым, т.к. в данной главе содержатся определения, касающиеся терминов, используемых во всем тексте Типовых правил, а в случае с определением "Цистерна" ситуация иная. Необходимости в этом определении нет, поскольку определение "Цистерна" содержится в главе, которая посвящена цистернам.

В ходе анализа определения "Затвор" рабочая группа отметила, что в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ и Типовых правилах ООН это определение используется по-разному. В Типовых правилах ООН определение "Цистерна" включает в себя термин "сосуд".

Рабочая группа предлагает включить слово "корпус" в определение "Затвор", с тем чтобы учесть все случаи."

#### **Предложение**

Добавить "или корпусе" в конце определения "Затвор".

À la fin de la définition de "fermeture", ajouter "ou d'un réservoir".

In der Begriffsbestimmung für "Verschluss" nach "Gefäßes" einfügen: "oder Tankkörpers".

22. Рабочая группа проанализировала определение № 134 "Корпус", которое предусмотрено только в МПОГ/ДОПОГ. В разделе 1.2.1 Типовых правил ООН соответствующего определения нет, но определение "Корпус" приводится в подразделе 6.7.2.1 для целей главы 6.7 и воспроизводится в главе 6.7 МПОГ/ДОПОГ.

#### **Предложение**

"Корпус" означает ~~оболочку, содержащую~~ стенки и днища цистерны, содержащей вещество (включая отверстия и их затворы).

ПРИМЕЧАНИЕ 1: Это определение не применяется к сосудам.

ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.

"Réservoir", la virole et les fonds de la citerne qui ~~l'enveloppe~~ contient la matière (y compris les ouvertures et leurs ~~moens d'obturation~~ fermetures);

NOTA 1: Cette définition ne s'applique pas aux récipients.

2. Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.

Определение "Tankkörper" на немецком языке остается без изменений.

23. Было также отмечено, что необходимо изменить текст второго предложения в сноске 2 к пункту 6.8.2.1.18 МПОГ/ДОПОГ на французском языке следующим образом:

*“Pour ces formes de section, les rayons de bombement de la virole ne doivent pas”.*”.

## **В. Неофициальный документ INF.10 – Доклад неофициальной рабочей группы по определениям (Бухарест, 12–14 апреля 2011 года)**

### ***“Определение № 20 “Затвор”***

123. Обсуждались сложности, связанные с данным определением в документах, подготовленных Румынией, и рабочая группа отметила, что одна из причин путаницы состоит в том, что на уровне ООН определение “цистерна” включает в себя также “сосуды”.

124. Возможный вариант решения этой проблемы состоит, как представляется, в принятии определения “Цистерна”, которое содержится в настоящий момент в Типовых правилах ООН, для правил, регламентирующих внутренние перевозки.

125. Было также отмечено, что затворы цистерны могут различаться, и поэтому существует множество способов закрыть цистерну, в частности с помощью клапанов, крышек и т.д. Нынешнее определение подходит только для части этих способов. Запорное устройство является более сложным. Решение этой непростой ситуации можно найти в рамках Рабочей группы по цистернам.

126. Тем не менее делегат от Германии сослался на пункт 6.8.2.2.2, в котором говорится о затворах, соответствующих различным кодам цистерн. Он отметил, что в некоторых случаях запорное устройство закрывает трубу, а не сосуд.

127. Было также отмечено, что существующая формулировка данного определения как в Типовых правилах ООН, так и в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ слишком приближена к обычному языку, в связи с чем возникает недопонимание.

128. Термин “затвор” также используется в стандартах.

### ***Предложение***

129. Рабочая группа высказала мнение о том, что в подразделе 1.2.1 определение затвора может быть излишним. Тем не менее рабочая группа просила Рабочую группу по цистернам проанализировать данное определение и по возможности прояснить этот вопрос.

130. Этот вопрос может также быть поставлен на уровне ООН.”

4. По мнению делегации Румынии, которое отражает некоторые мнения, выраженные в рамках рабочей группы и Совместного совещания, проблема использования термина “Затвор” – это лишь “вершина айсберга” вследствие того, что в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ существуют три определения: “Сосуд”, “Корпус” и “Цистерна”, а в Типовых правилах ООН – только два из этих определений (“Сосуд” и “Цистерна”). Термин “Корпус” фигурирует только в европейских правилах, регламентирующих внутренние перевозки.

5. Кроме того, термин "Затвор" используется в других местах в разделе 1.2.1: в определениях "Корпус (для всех категорий КСГМГ, кроме составных КСГМГ)" (определение № 10), "Емкость (класс 1)" (определение № 117), "Испытание на герметичность" (определение № 82), "Жесткая внутренняя емкость (для составных КСГМГ)" (определение № 126), "Корпус" (определение № 134).

6. Делегация Румынии хотела бы, чтобы Рабочая группа по цистернам обсудила эти вопросы, связанные с терминами "цистерна", "корпус" и "сосуд", а Совместное совещание проанализировало затем другие случаи употребления термина "затвор".

7. Настоящий документ дополняется следующими двумя приложениями, воспроизведенными в неофициальном документе INF.3:

Приложение I: Таблица, касающаяся использования термина "затвор" в вариантах на английском и французском языках,

Приложение II: Выдержки, в которых используется термин "затвор" или его эквиваленты на английском и французском языках.

---